

热词中英互译

[2026] 12 期 总第 56 期

福州市人民政府外事办公室 编

1. 尊重是体育竞技的基本之道。¹

Respect is fundamental to sports.

2. 如果在规则上作弊，即使跳得再高、跑得再快，也赢不了比赛，反而会因犯规被判罚出局。

However high the jump or however fast the run, cheating is never a real win. Break the rules, and the game will call it out.

3. 应是相互促进的良性竞争，你追我赶的积极竞争，遵守规则的公平竞争。

It should be healthy competition that brings out the best in each other, positive competition in which both sides strive to improve, and fair competition that follows the rules.

4. 体育竞技的魅力不仅在于自己得分，也在于为对方的精彩表现欢呼喝彩，在互学互鉴中提高进步。

The beauty of sports lies not only in scoring runs yourself, but also in applauding the other side's great plays, and in learning from one another so that all can improve.

5. 鼓岭故事是习近平主席亲自推动的中美友好佳话，承载着跨越百年的中美人民真挚情感。

The Kuliang story is a cherished chapter of China-U.S. friendship personally championed by President Xi Jinping. It reflects the genuine affection between the Chinese and American peoples that has endured for more than a century.

6. 中美关系未来在青年。新时期中美友好事业的画卷，有待两国青年共同绘就。

The future of China-U.S. relations lies with the youth. It will be shaped by the friendships you build and the steps you take together.

7. 扣好推动中美关系发展的第一粒纽扣

make this your first step toward building China-U.S. friendship on the right foundation

8. 今年上半年，中欧班列（福州）开行 10 班次，发送标箱 1090 个，货值 2.42 亿元，同比分别增长 100%、127%、136%。

In the first half of this year, Fuzhou ran 10 trips of China-Europe freight trains, carrying 1,090 TEUs of cargo worth 242 million yuan, up 100%, 127% and 136% respectively year-on-year.

9. 铁路快通模式

Railway Fast Clearance Mode

10. 江阴港城经济区建成福州市首个铁路运输类海关监管作业场所，让中欧班列实现了“一站式”通关。

Jiangyin Port Town Economic Zone is home to Fuzhou's first customs supervision operation site for railway transport, enabling one-stop customs clearance for China-Europe freight trains.

¹ 第一条至第七条转自中国驻美国大使馆网站。